

تعقيبٌ لمكتبَ الدائم

والتي هي موضوع هذا التعقيب منقوله عن المراجع الشرقية التي سنشير إليها في مواضيعها بالرموز التالية :

- (أث) : منشورات الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية (مصطلحات علم الكيمياء) .
- (ب) : «قاموس الاصطلاحات البريدية التي اقرتها المؤتمرات البريدية العربية»
- (بع) : «القاموس العسكري» لسلاح البحرية .
- (بو) : «المعجم الفرنسي العربي» لبولو الذي نشرته المطبعة الكاثوليكية بيروت .
- (حق) : «موسوعة الحقوق التجارية» للدكتور رزق الله انطاكي والدكتور نهاد السباعي .
- (حي) : «العربية الحية» للمستشرق الفرنسي شارل بيلا .
- (درو) : «دروس في الحقوق» لشمس الدين الوكيل
- (شها) : «معجم اللفاظ الزراعية» - معجم المصطلحات الحراجية تأليف الامير معطفى الشهابي رئيس الجمع العلمي العربي بدمشق وعضو في مجمع اللغة العربية بالقاهرة .
- (شي) : «المعجم القانوني» معجم الفه خليل شيبوب وكتب مقدمته الدكتور عبد الرزاق

ورد في مقدمة التقرير ما يلى :

«نجد في بعض المصطلحات العربية التي اختاروها ما لم يالفه أبناء المشرق العربي ، من رجال قانون وغيرهم ، الامر الذى قد يؤدي بهم الى الارتباك في هذه المنطقة من العالم العربي ، لذلك رأينا مع تقديرنا لصحة الترجمة عن اصلها الفرنسي واللاتيني ، ان نسترعى النظر الى بعض المصطلحات، فاقتصرنا استبدالها بما هو اكثر شيوعا » .

ونزيد ان ثلثت انظر المقررين الكرام الى انه لم يكن لنا ادنى اختيار في المصطلحات العربية التي اشتمل عليها المعجم لا المألوف منها ولا غير المألوف لدى ابناء المشرق وان عملنا في اعداد المعجم انحصر في جمع وترتيب كل المقابلات العربية للمصطلح الاعجمي الواحد التي تيسر لنا نقلها من مختلف معاجم الترجمة وكتب الفقه والقانون الشرقية والفردية كما اشرنا الى ذلك في مقدمة المعجم وعلى غلافه بالعبارة التالية : «معجم فرنسي عربي يضع أمام اللفظ الفرنسي او «اللاتيني مختلف مقابلاته العربية المستعملة في اقطار العالم العربي » .

ولم نقصد بتاتنا ترجيح مقابل على مقابل ولا تغليب الشائع في بعض البلاد العربية على الشائع في بعضها الآخر وإنما توخيتنا الجمع مع الحرص على الاستقداء بقدر الامكان .
والملاحظات التي انصبت عليها ملاحظات النقابة

- السنوري باشا وطبع بطبعة دار نشر الثقافة
بإسكندرية .
- (طب) : « معجم المصطلحات الطبية » الكثير اللغات
للدكتور ا. ل. كليرفيل الذي نقله إلى العربية
الإسائدة : مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط
ومحمد صلاح الدين الكواكبي من لجنة المصطلحات
العلمية في كلية الطب من الجامعة السورية .
- (ط. ش.) : « الطب الشرعي » للدكتورين أحمد
شوكت الشطي وزياد درويش .
- (عز) : « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية
والتجارية » لمبدى الخالق عزت .
- (عس) : « المعجم العسكري » (القسم الأول)
للقوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة وهو
معجم شرقي فرنسي - عربي الفته لجنة كان
رئيسها الامير مصطفى الشهابي رئيس الجمع
العلمي العربي بدمشق وأعضاؤها الاستاذ عن
الدين البنوخي عضو المجمع واللواء عزيز عبد الكريم
والعقيد ا. ح. هشام السمان . وجاء في مقدمة
هذا المعجم التي كتبها قائد الجيش الاول ان قائد
القوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة امر ان
يعلم بهذا المعجم اعتبارا من تاريخ صدوره في
القوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة » .
- (علا) : « المرجع لمبدى الله العلائي الصادر عن دار
المعلم العربي بيروت .
- (علو) : « الموسوعة في علوم الطبيعة » معجم عربي
فرنسي انجليزي الماني ايطالي لاتيني الفهـ ادوار
غالب مهندس زراعي وقدم له فؤاد افرايم البستانـي
رئيس الجامعة اللبنانية وطبع بالطبعة الكاثوليكية
بيروت .
- (عـ) : « المعجم العملي » للمصطلحات القانونية
والتجارية والمالية وهو معجم شرقي الفهـ يوسف
شلاله المدير المالي وعضو مجلس ادارة شركة
النصر لاستيراد وتجارة الاخشاب وفريد فهمي
كبير المترجمين بمحكمة استئناف الاسكندرية سابقا
وكتب مقدمته الدكتور عبد الحميد بدوي وكيل
محكمة العدل الدولية بلاهـي وعضو مجمع اللغة
العربية بالقاهرة ، ونشرته « منشأة المعارف »
بإسكندرية (ج. ع. ٠. م)
- (قـ) : « معجم فرنسي عربي » تأليف لويس
- واننا اذ نشكر نقابة المحامين الاردنيين على
جميل عنایتها بمعجمنا وعلى الاخص لجنة المقررين
الذين اهتموا بمراجعة نوکد لهم بأننا سنبث فى
الطبعة المقبلة ان شاء الله ما وافقنا عليه من تصحيح
ونعقب فيما يلي على الملاحظات التي نرجو أن يتفضلوا
باعادة النظر فيها :

١. المصطلح الاعجمي :

Abaissement du prix des monnaies

البند ١ (٥) الصفحة ١

مقابلة في المعجم : خفض عيار العملة

تصحيح النقابة : خفض سعر القطع

التعليق : المقابل الوارد في معجمنا

نقلناه عن اعمم

- جبه يجهه جبا وجبابا : قطع خصاء ومنذكيره وهو مجبوب « هذا ثم ان لفظ « الجب » ان لم يكن شائعا عند رجال القانون في الشرق وحتى في المغرب فإنه معروف عند فقهاء الشريعة الإسلامية في الشرق وفي المغرب بما انه من المصطلحات لفقهه الإسلامي كما اشرنا الى ذلك في المعجم . ولا ينبغي ان ننفل عن ان المعجم لم يكن ليشتمل على مصطلحات القانون وحدها بل وعلى مصطلحات الفقه ايضا كما ينص عليه عنوانه .

٤. المصطلح الاعجمي *Aborigène*: البند ٤٤ الصفحة ٤

مقابلة في المعجم : من اهل البلد الاصليين

تصحيح النقابة : السكان الاصليون

التعليق : المقابل الوارد في المعجم
منقول عن اعمم

هذا وتبه المقررين 'لكرام الى ان المصطلح الاعجمي وارد في معجمنا بصيغة المفرد ولذلك يتعين تصحيح اقتراهم كما يلى: « ساكن اصلي » او « من السكان الاصليين » .

٥. المصطلح الاعجمي : *Absence involontaire* : البند ٦٥ (١٠) الصفحة ٩

مقابلة في المعجم : غياب لا ارادى

تصحيح النقابة : غيبة قهورية

التعليق : المقابل الوارد في المعجم
منقول عن اعمم

٦. المصطلح الاعجمي : *Abus de pouvoir* : البند ٨٧ (٨) الصفحة ١٢

مقابلة في المعجم : تعدى (ف. م.) او الصواب
(تعدى)

تصحيح النقابة : اساءة استعمال السلطة او الانحراف

التعليق : ان الحرفين (ف. م.)
الموضوعين ازاء المقابل الوارد في المعجم يرمزان
كما هو منصوص على ذلك في المقدمة الى ان
اللفظ من مصطلحات الفقه المالكي وهو بذلك

ويensus المقابل الذي تقتصر حه النقابة الدقة لأن
لفظ « القطع » له معنى اعم من النقود ولذلك
ينبغي التخصيص بصياغة المقابل المقترن كما
بلي : « خفض سعر القطع النقدية » او « خفض
سعر النقود » .

٦. المصطلح الاعجمي : *contrat d'abandonnement* : البند ٩ (٢) الصفحة ٢

مقابلة في المعجم : عقد التجنيد

تصحيح النقابة : عقد التنازل

التعليق : المقابل الوارد في المعجم
منقول عن : اشي . واعم
ونقل فيما يلى ترجمة شرح المصطلح « الفرنسي
الوارد في دائرة نعارات (الاروس) » :
« عقد بمقتضاه يتخلص مدين من التزام وذلك
بأن يسلم إلى دائرته إملاكا له ليتكلفوا ببعضها
فيستخلصوا من ثمنها ما لهم من دين عليه ». .
ويتضمن من هذا الشرح انه لا مسوغ لوجود
لفظ « التنازل » الوارد في تصحيح النقابة .

٧. المصطلح الاعجمي : *Ablation des organes génitaux*

البند ٢٧ الصفحة ٤

مقابلة في المعجم : الجب

تصحيح النقابة : الخسي

التعليق : لفظ « الخسي » لا يؤدي
تماما مدلول لفظ « الجب » ولا مدلول المصطلح
الاعجمي لأن الخسي عملية جزئية من عملية
« الجب » ففي المعاجم اللغوية :

« خصاء يخصيه خباء . وخصي : سل خبيه .
والخصيان : « الجلدتان اللتان فيهما
البيفتان . والخصيتان : البيستان نفسها » .

المعروف عند فقهاء الشريعة الإسلامية في
الشرق والمغرب .

وقد تضمن شرح المصطلح الاعجمي الوارد في
(معجم اللغة الفرنسية) الذي الفه بول روبيز
وتوجهه الأكاديمية الفرنسية لفظ *outrepasse*
الذى يعني حرفيا « تعدى » وذلك في قوله :
acte d'un fonctionnaire qui outrepasse son autorité »

وترجمته : « عمل موظف يتعدى سلطته » .

هذا وإذا كنا لم نورد في المعجم قبالة
« abus de pouvoir » سوى لفظ
« تعدى » فلان هذا المصطلح الاعجمي لم يرد إلا
في مرجع واحد من مراجعنا العديدة وهو
« معجم الفقه المالي » للأستاذ عبد العزيز بنعبد
الله ولم ننشر عليه في غير ذلك حتى الآن .

7) المصطلح الاعجمي : « Accessoire d'armes »
البند 106 (1) الصفحة 16

مقابلة في المعجم : « متتم الاسلحة »

تصحيح النقابة : أجزاء الاسلحة ; قطع الفيار

التفقير : ليس لمبارزة « اجزاء
الاسلحة » ولعبارة « قطع الفيار » معنى واحد ولا
تفيد أيتها مدلول المصطلح الفرنسي فأولاها
تقابلاها في الفرنسية عبارة « Parties des armes »
وهي تفيد ما تكون منها الاسلحة على الاطلاق
سواء كان مجتمعا أو متفرقا ويعني المناصر
الرئيسية التي تتالف منها .

والثانية تقابلاها « Pièces de rechange »
أي القطع المنفصلة التي تقتني لتحل محل مثيلاتها
البالية في الاسلحة بينما تدل العبارة الفرنسية
« Accessoires d'armes » على الاشياء
الثانوية او الكمالية التي تلحق بالاسلحة ويمكن
الاستفادة عنها كفمد السيف وحملة البندقية
مثلا . وان افرادنا هذا المصطلح الفرنسي
بال مقابل العربي « متتم الاسلحة » لا يعني اننا
اختبرناه على غيره وانما لم نجد المصطلح الفرنسي
ومقابلاته العربي سوى في معجم واحد هو (عس)
فاثبتهما بعدما جعلنا ازاء « Accessoire »
المقابل العربي « ملحق » الذي اقره (مخ)
والقابلين « تابع » و « تبع » اللذين وجدناهما
في غير ذلك من المراجع تاركين لبناء العربية

ان يختاروا بين المقابلات « متتم الاسلحة » او
« ملحق الاسلحة » او « تابع الاسلحة » او
« تبع الاسلحة » .

8) المصطلح الاعجمي : Acide acétique glacial
البند 59 الصفحة 25

مقابلة في المعجم : حمض الخل الثلجي
تصحيح النقابة : حامض الخل الثلج (وهكذا
تستعمل كلمة حامض لا
حامض)

التفقير : عبارة « حامض الخل
الثلجي وردت مقابلة للمصطلح الاعجمي
« Acide acétique glacial » في (طب) .
ونجد عبارة « Acide acétique » مترجمة
بـ « حامض الخل » كذلك في (عس) وفي
(طب . ش .) كما نجد المصطلح « acide »
مترجما بـ « حمض » زيادة على ذلك في (م . ع .) .

9) المصطلح الاعجمي : Acidose

مقابلة في المعجم : « احمضاش »

تصحيح النقابة : « تحميس »

التفقير : « تحميس » يقابل المصطلح
« Acidification » وقد وردت هذه المقابلة
بالاخص ضمن (اث) وورد المصطلح « Acidose »
مترجما بـ « احمضاش » في (طب . ش .) وفي
(طب) وورد كذلك مترجما بـ « تحميس » في
هذا المعجم الاخير وفي (م . ع .) . فاما
« احمضاش » و « تحميس » فيفيدان معنى واحدا
وهو معنى الطاوعة اي صيرورة الشيء حامضا
او مشتملا على حمض وهذا مداول المصطلح
الفرنسي « Acidose » واما « تحميس » فيفيد
التعديلية اي جعل الشيء حامضا او مشتملا
على حمض وهو مما يدل عليه المصطلح
« Acidification »

10) المصطلح الاعجمي : Acte volontaire

مقابلة في المعجم : « عمل ارادي »

تصحيح النقابة : « عمل اختياري »

التفقير : لفظ « اختياري » يقابل
على الاصح المصطلح « facultatif » وقد

« هو في النظام الملكي الدستوري رد يقوم به النواب على خطاب العرش عند افتتاح الدورة السنوية »

(2) خطاب : وشرح (لاروس) هذا المعنى الثاني بقوله :

هو خطاب تعبير فيه هيئة دستورية عن عواطفها ومتمنياتها للملك .

هذا وقد نقلنا المصطلح الاعجمي ومقابله بالعربية عن (عم) .

14) المصطلح الاعجمي :

« Adduction des eaux de drainage »

البند 213 الصفحة 55

مقابله في المعجم : تحويل مياه الصرف

تصحيح النقابة : تحويل مياه المجاري

التعليق : لفظ « المجرى » الذي يراد منا احلاله محل « الصرف » لا يفيد معنى هذا اللفظ الاخير ولا يؤدي معنى المصطلح الفرنسي « drainage » وانما يقابل « المجرى » في اللغة الفرنسية « cours d'eau » او فيما يخص النهر تقابل العبارة العربية : « مجرى النهر » العبارة الفرنسية « Lit du fleuve »

وقد وردت هاتان العبارتان متقابلين في (شها) كما ورد في نفس المعجم لفظ « صرف » قبالة « Drainage » مرادفا للفظ « تحفيض » و « (صرف) » قبالة « Drain » . وقال الشهابي رحمة الله في الشرح « تطهير الارض بصرف مياهها الزائدة . والتحفيض تبييض الارض فهي محفوظ فيمكن استعمال هذا الفعل هنا او بمعنى « Assèchement » واثتهرت كلمة « (صرف) » عند الزراعيين » (انتهى) .

وورد كذلك في نفس المعجم لفظ « مصرف » قبالة « Drain » . وقال الشهابي في الشرح « اشتهرت كلمة مصرف عند الزراعيين ولها وجه واحد وهو جمع مصر . انبوب من آجر يستعمل لصرف المياه الزائدة . وتنتهي المصارف بالسراب « Collecteur » والمصارب بالمشبرة « émissaire » (انتهى)

هذا وانما نقلنا المصطلح الاعجمي ومقابله العربي عن (عم) .

وردت هذه المقابلة في الكتب التالية : (حق) و (عز) و (عم) و (قا) و (فر)

والفرق بين معنى « facultatif » ومعنى « volontaire » في اللغة الفرنسية اوضح من ان يحتاج الى بيان .

هذا وقد نقلنا عبارة « عمل ارادى » قبالة « Acte volontaire » من (عم) .

11) المصطلح الاعجمي : « Actif social »

البند 183 (7) الصفحة 38

مقابله في المعجم : مال الشركة ، رأس مال الشركة ، كسبية الشركة

تصحيح النقابة : الاسم التجاري او الشهرة

التعليق : ان « الاسم التجاري » يقابل على الاصح المصطلح الفرنسي « Raison sociale » الذي يفيد « الاسم التجاري للشركة » ولا يسوي باي حال وضعه قبالة المصطلح « Actif social » الذي يفيد مجموع ما للشركة من مال . وقد نقلنا هذه المقابلة : « مال الشركة Actif social عن (مع) و (عم) و (كر) .

12) المصطلح الاعجمي : « Action réelle »

مقابله في المعجم : « دعوى عينية »

تصحيح النقابة : « دعوى عينية »

التعليق : لا محل للتصحيح ما دامت العبارة المقترحة هي الواردة وحدتها فعلا في المعجم .

13) المصطلح الاعجمي : « Adresse »

البند 274 الصفحة 65

مقابله في المعجم : زد، عنوان، خطاب

تصحيح النقابة : عنوان

التعليق : « عنوان » ليس سوى معنى واحد من معانٍ هذا المصطلح القلاني وقد ذكرناه . اما المعنيان الآخرين فهمما :

1) زد : وقد شرح (لاروس) هذا المعنى في دائرة معارفه الحديثة كما يلى:

(15) المصطلح الاعجمي : « Ad valorem »

البند 284 الصفحة 66

مقابله في المعجم : قيمي، بحسب السعر او
القيمة

تصحيح النقابة : القيمة الحقيقة

التعليق : نقلنا المصطلح الاعجمي
ومقابله العربي « قيمي » عن (عز) و (عم)
ونقلنا مقابله العربي « بحسب السعر او
او القيمة » عن الاول وفي (شي) ورد المصطلح
مترجما كما يلى « بحسب السعر »

(16) المصطلح الاعجمي : « Affaiblissement »

البند 301 الصفحة 68

مقابله في المعجم : اضعاف، تخفيف، ضعف
تصحيح النقابة : ضعف

التعليق : لفظ « ضعف » وحده لا
يؤدي كل مدلول المصطلح الفرنسي الذي هو
مصدر فعل ومن المعلوم ان مصادر الافعال في
الفرنسية لا تختلف صيغتها حسب التعددية
واللزوم او المطاوحة كما هو الشأن في العربية
ولذلك يتعين مقابله « Affaiblissement »

ب « اضعاف » وب « ضعف » مما ليؤدي الاول
معنى اللفظ الفرنسي عندما يكون مصدرا لـ
Affaiblir « ولি�ؤدي الثاني معناه لما يكون
مصدرا لـ « s'affaiblir » اما « تخفيف » فان
اللفظ الفرنسي قد يستعمل احيانا استعمالات
لا يتأتى ترجمته فيها بغير تخفيف » .

وقد نقلنا المصطلح الفرنسي و مقابلاته العربية
الثلاثة عن (عم) .

(17) المصطلح الاعجمي : « Affidavit »

البند 316 ص 71

مقابله في المعجم : اقرار بسنوات الدولة ،
اقرار كتابي مؤيد بيمين .

تصحيح النقابة : تصريح مشفوع بالقسم
(الترجمة الواردة خطأ
كلي (1)) .

التعليق : المقابل الاول منقول عن
(عم) والثاني عن (شي) الذى اتبعه بالشرح

(1) هذا تعليق النقابة

التالي : « هي شهادة يوقعها بعض حملة سندات
الدولة من الاجانب لاجل اعفائهم من الضرائب
المفروضة عليها في البلاد التي صدرت فيها .
لان هذه الضرائب تكون بمثابة تخفيض فوائد
هذه السندات . واكثر ما يتبع مثل هذا الاجراء
في البلاد التي تعقد قروضا خارجية فهي ترمي
به الى الاحتفاظ بسعر فوائد القروض عاليا
وتزييف الناس في الاقبال عليها . وقد نشأ هذا
القرار في إنجلترا حيث لا يكتفى به طبقا بسل
متريا بيمين محلوفة كتابة عليه . اما في فرنسا
فلا يمين عليه بل يكتفى بتوكيده » affirmation .
(انتهى)

وتحقيقا لمدلول المصطلح الاعجمي راجحنا شرحه
في دائرة معارف (لاروس) فوجدنا شرح
الاستاذ شيبوب مطابقا تماما لشرح لاروس الذي
لا يتضمن معنى « آخر غير الذي ذكره » (شي)
ولا يتعرض فيه بتاتا للقسم .

واما المقابل الثالث « اقرار كتابي مؤيد بيمين »
فقد نقلناه عن (عم) .

و سنضيف الى هذه المقابلات الثلاثة في الطبعة
القادمة مقابل رابعا نقلناه عن (محا) هو :
« تصريح مؤيد باليمن » .

و سنضيف الى ذلك كله المقابل الصادر عن
نقابة المحامين الاردنيين .

هذا وانه ليتبين بوضوح من شرح (لاروس)
للمصطلح الاعجمي ان المقابل « اقرار الاجنبي
بسندات الدولة » الذي نقلناه عن (شي) هو
اصح هذه المقابلات العربية .

(18) المصطلح الاعجمي : « Affourcher »
البند 329 ص 73

مقابله في المعجم : اتد

تصحيح النقابة : ربط وابت بالمرس

التعليق : « المرس » في اللغة هو جمع
« المرسة » بمعنى الجبل ويقابلها في الفرنسية
la corde والمصطلح الفرنسي لا يفيد الربط
والابيات بالجبل ولكن يدل على ابيات السفينة
بالقا ؛ انجررين في الماء اي مرساتين كما اوردنا

ذلك في الشرح الذي اتبناه بالمقابل « اند » المنقول عن (بع). وفي الطبعة القادمة سنضيف إليه أن شاء الله المقابلين التاليين « أرسى بمرساتين » و « وثق » اللذين نقلناهما عن (عن).

19) المصطلح الاعجمي : Alcool étymique

البند 398 من 85

مقابله في المعجم : غول اتيلي
تصحيح النقاية : كحول طيبة

التعليق : « كحول طيبة » عبارة لا تؤدي معنى المصطلح الاعجمي بدقة وإنما تقابل على الأصح « Alcool médical ». أما عبارة « غول اتيلي » فقد نقلناها عن (طب) وعن (ط . ش) .

ونقلنا كذلك ترجمة لفظ « Alcool » ب « غول » عن (م . ع .) الذي أيد هذه الترجمة بهذا الإيد اللغوي القوي التالي :

« منذ اطلاقي على كلمة (غول) من أمد بعيد - ولا أعلم من وضعها لما يوافق *alcool* جزاء الله عن اللغة العلمية خير جزاء - وإنما استعملها وعامل على اشاعتتها بين طلابي والناطقين بالضاد. غير أن بعض الرملاء لا يزالون يستعملون كلمة (كحول) وإذا رجعنا إلى الماجم الإفرنجية نجد عن الكلمة *alcool* مايلي : *al* إل بالعربية، و *chose subtile* شيء طبار *cohol* من اللاتينية *subtilis* ومعناها *subtile* غاية في النعومة والدقة واللطافة الخ ومنها في الإفرنجية مصدر *subtiliser* بخ ، صعد ، حول إلى بخار أو غاز . ف *(subtile)* على هذا بخور ، صعود وزان فمول الدال على القابلية .

والعرب أول من استقر (الغول) من النبيذ أو الخمر لم يسموه (كحول) إنما اسموه في البدء (روح النبيذ أو الخمر) من الاستقطار أو البخر والتتصعد فكأنما هو روح يصعد من صميم النبيذ وهذا ما حمل الإفرنج أن يشرحا (*cohol*) بكلمة (*subtile*) أي البخور ، الطيار ، الصعود الخ ، وينقلوا عن العرب جملة بالمعنى نفسه (*esprit-de-vin*) وباللاتينية (*spiritus*) ومنها الروح .

والعرب وهم مشهورون بسلامة الذوق ودقة التشبيه لا يطلقون على (روح النبيذ) كلمة (كحل) (الصلب اذا لا مجال للتشبيه بين الكحل والصلب المستعمل للعيون تكحلا و (الفول) ذلك الروح الطيار .

وانتقلت كلمة (كحول) من الاتراك الذين ترجموا الكلمة (*alcool*) إلى لغتهم محرفة (كحول) ، إلى من أخذ عنهم في مدارسهم من العرب (من سوريين وعراقيين ومصريين) في المهد العثماني السابق وذاعت في المدارس العربية بعد جلاء الاتراك عن البلاد العربية . وزملاونا المصريون لا يزالون يستعملون (كحول) لما يقابل *alcool* ويحبونها (مفرد) لا (جمع) فيقولون ويكتبون في محاذاتها ويكتبون في نشراتها ومجلاتها : (كحول صاف كحول أبيض كحول مطلق) وقد سها عن بالهم أن (كحول) ان صبح تسمية (السبيرتو) بها فهي جمع (كحل) وإن (كحول) (جمع مؤنث) . فالخطأ مضاعف : 1 - استعمال الكلمة الكحل لما يقابل (الفول) 2 - ظن (الكحول) مفردا لا جمعا ووصفها بالذكر لا بالتالي .

اما (الفول) فكما في القاموس هو (الصداع ، والسكر) ومن اطلق هذه الكلمة على المائع المستقر من الخمر قد أصاب لتسميتها الشيء بما يؤول إليه . فالسكر والصداع والمربيدة وكل ما يبذو من شارب الخمر وغيرها من الاشربة الروحية ، من شذوذ فعل وخلقا ما هو الا مما تحتوي عليه الخمر او الخبائث من (السبيرتو) المادة التي تنجم عنها هذه العوارض المرضية والجنونية فهي السبب في كل هذه الحالات الشاذة التي تبدو على السكران جسما وروحانا وهي السبب في تحريم شربها في الاسلام . فالخمر لولا (الفول) او (السبيرتو) فيها لما احدثت في شاربها اكثر مما يحدنه الماء الزلال من لذة الارتواء وتفع القلة .

بعد هذا أمن من الرملاء ان يعدلوا عن (الكحول) إلى الكلمة (الغول) وفيها من سهولة الاستئناس والوصف والتناسب مما يشتق ، ما ليس في (الكحول) (انتهى) .

ومما يؤيد كلام الاستاذ الكواكب ان « الغول » لفظ قرآنى فقد قال تعالى في صورة الصافات

وذكر صاحب (لسان العرب) في شرحها ضمن مادة «غبن» ما يلى :

« والفن في البيع والشراء : الوكس . غبنيه يفنيه غبنا هذا الاكثر اي خدمه . وقد غبن فهو مجبون . وغيت في البيع غبنا اذا غفلت عنه بيعا كان او شراء » (انتهى) .

وترجم كازيميرسكي فعل « غبن » الى الفرنسية بما يلى :

« Tromper quelqu'un, l'égarer, le jeter dans l'erreur »

(22) المصطلح الاعجمي : Alibi البند 406 ص 86

مقابله في المعجم : الدفع بالفيبة ، عدم وجود التهم في مكان الجريمة

تصحيح النقابة : بينة الحصر

التعليق : لا ذكر لهذا المقابل « بينة الحصر » في اي مرجع من المراجع التي بينا ايدينا على كثرتها اما « الدفع بالفيبة » فهو وارد في (شي) و (علو) وقد نقلنا المقابل الثاني عن (عمه) .

واورد الاستاذ شيوب ضمن شرحه للمقابل المذكور للترجمتين التاليتين :

— التذرع بفيبة المتهم Invoquer un alibi

— اثبات غيبة المتهم Fournir un alibi

• Aliéner » (23) المصطلح الاعجمي :

البند 413 ص 87

مقابله في المعجم : تصرف

تصحيح النقابة : انتزع او حرم

التعليق : لا يؤدي ايهما مدلول المصطلح الفرنسي فلظ « انتزع » يقابل في هذا المقام المصطلح الفرنسي « exproprier » وللظ « حرم » يقابل « priver » ولم يرد ايهما مقابلًا للمصطلح الفرنسي « aliéner » في اي مرجع من المراجع العديدة التي نقل عنها .

وقد اشرنا بعلامة × التي وضعتها ازاء المقابل « تصرف الى تعدد المراجع الوارد فيها وهي: (مج) و (نقا) و (شي) و (عم) و (عز) و (تز) و (درو) .

« يطاف عليهم بكأس من معين بيضاء لذة للشاربين لا فيها غول ولا هم عنها ينذرون » .

(20) المصطلح الاعجمي : Alcool méthylique » البند 399 ص 85

مقابله في المعجم : غول ميتيلي

تصحيح النقابة : كحول طبيه

التعليق : ما قلناه في التعقيب عن تصحيح « غول ايتيلي » ينطبق على تصحيح « غول ميتيلي » حرفا بحرف .

(21) المصطلح الاعجمي : Aléa » البند 402 ص 85

مقابله في المعجم : الفرر (فتح الغين والراء)

تصحيح النقابة : الفبن والتغزير

التعليق : نقلنا المصطلح الاعجمي ومقابله عن (شي) وعن معجم مغربي (معجم الفقه المالكي) للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، وبيع الفرر عبارة مشهورة في الفقه الاسلامي لا في الفقه المالكي وحده عند المغارقة وعند المغاربة وقد اوردها كازيميرسكي في معجمه الشهير العربي – الفرنسي قبالة الترجمة الفرنسية التالية :

« Vente aléatoire »

وفي (لسان العرب) لابن منظور ضمن مادة « غزر » ما يلى :

« والفرر : الخطر . وتهي رسول الله صلى الله عليه وسلم عن بيع الفرر وهو مثل بيع السمك في الماء والطير في الهواء . والتغزير : حمل النفس على الفرر وقد غر بنفسه تغزيرا وتغرة » (انتهى) .

وليس في (بيع الفرر) غش ولا خداع وإنما كل ما فيه هو بيع مجهول بمعلوم لكنه بيع صريح رضي به البائع والمشتري مع علمهما بأن البيع مجهول العدد أو المقدار أو مشكوك حتى في الحصول عليه .

اما « الفبن » فشيء آخر غير « الفرر » وغير « التغزير » لانه حاصل من غش وخداع فالفن في البيع هو مثلا ان يبيع البائع حبوبها سائسة على انها حبوب سالمه بشمن الحبوب الجيدة والمشتري لا يعلم بأنها سائسة .

وقد نقلنا ترجمة « allié » بـ « صهر » عن: (مج) و (نقا) و (شي) و (عز) و (عم) و (حي).

(26) المصطلح الاعجمي : Allivrement
البند 438 ص 91

مقابله في المعجم : تقدير الدخل
تصحيح النغابة : مخصصات

التعليق : وردت ترجمة « allivrement »
بـ « تقدير الدخل ». في (شي) و (عم) و (علو)
ولم يرد مع هذا المقابل العربي غيره في هذه
المجام .
وقد شرح الاستاذ شبوب المصطلح الفرنسي
بما يلي :

« هو تقدير الدخل الصافي الذي تقرره مصلحة
الساحة للأملاك العقارية لتحسب الضريبة « على
قاعدته » .

(27) المصطلح الاعجمي : Aménagement urbain et rural
البند 477 ص 96

مقابله في المعجم : اعداد العمران الحضري
والقروي
تصحيح النغابة : ادارة الشؤون المدنية
والقروية

التعليق : ان لعبارة ادارة الشؤون
المدنية والقروية « مدلولا اعم يشمل » اعداد
العمران الحضري والقروي « الذي ما هو الا
احد الاشتغال العديدة المنوطة بادارة الشؤون
المدنية والقروية التي يعبر عنها في اللغة
الفرنسية بـ

« Administration des affaires urbaines et rurales »
وتبيانا للفرق بين مدلول العبارتين نسوق المثال
التالي : ان تحطيم الطرق في المدن والقرى
وبناءها وتحطيم احياء السكنى واجراء قنوات
الماء والميازيب فيها واعداد مرافق الحياة
الاجتماعية وتنظيمها كل ذلك يدخل في « اعداد
العمران الحضري والقروي » Aménagement
urbain et rural وهي مهام يتكلف بها
عادة قسم او مصلحة تابعة للمديرية او الهيئة
المكلفة عن طريق الدولة بادارة الشؤون الحضرية

وقد رادف لفظ « تصرف » في مقابلته
aliéner في بعض هذه المراجع المقابلان
التاليان : « نقل الملكية » ، ملك .

(24) المصطلح الاعجمي : Allège
البند 430 ص 90

مقابله في المعجم : صندل ، ماعون
تصحيح النغابة : قارب او زورق

التعليق : « قارب » او « زورق » هو
مطلق مركب صغير بينما يدل المصطلح الفرنسي
حسب لاروس على « مركب لشحن البواخر او
تغريفيها » وهذا بالضبط مدلول لفظ « صندل »
الوارد شرحه في (وس) كما يلي : « الصندل
سفينة نقل قاعها مسطح تستخدم في الانهار
ونحوها » .

وقد اتيح لنا خلال زيارتنا الاخيرة لمجزيره
ال العربية السعودية ان شاهدنا في ميناء جدة ما
يسمى بالفرنسية « allège » وسمينا
البحارة السعوديين يطلقون عليه اسم « صندل »
وليس من يسميه « زورقا » ولا « قاربا » .

هذا وقد نقلنا ترجمة « allège » بـ
« صندل » عن (عم) و (عن) ونقلنا ترجمته
بـ « ماعون عن هذا المعجم الاخير كذلك .

(25) المصطلح الاعجمي : allié

مقابله في المعجم : صهر ، حليف
تصحيح النغابة : حليف

التعليق : للمصطلح الفرنسي المعنيان
الاثنان اللذان ذكرناهما وهما قانونيان معا .
وقد شرح هذين المعنيين من الوجهة القانونية
(شي) بصدق ترجمته المصطلح الفرنسي
« alliance » بـ « مصاهرة » فقال : « المصاهرة »
(alliance) رابطة القرابة التي ينشئها
« الزواج بين اسرتي الزوجين . والمحالفه
(alliance) معايدة تبرم بين دولتين
فتلتزم بها كل واحدة منها ان تساعد الاخرى
اذا خاضت غمار حرب اما ب gioisها او بايشه
وسيلة اخرى »

29) المصطلح الاعجمي : « Anathème » :

مقابله في المعجم : اللسان

تصحيح النقابة : العيادة ، صلاة اللعنة

التقييب : المعروف في الفقه الإسلامي هو «اللمان» و«يمين اللمان» أما «العيادة وصلة الملة» فلم نسمع بهما قبل هذا ولا ندري لماذا اقحم لفظ «صلة» «والامر لا يتعلّق بصلة ولا وضوء كما يتبيّن ذلك من شرح الماجم العرية الذي نورده فيما يلي :

قال صاحب (لسان العرب) في مادة «لعن»:
«... ولا عن امرأته في الحكم ملاعنة ولعانا :
حكم . والملاعنة بين الزوجين اذا قذف الرجل
امرأته او رماها برجل انه زنا بها ، فاللام يلاعن
بينهما وبينها بالرجل ويقنه حتى يقول : اشهد
بالله انها زنت بفلان ، وانه لصادق فيما رماها
به ، فاذا قال ذلك اربع مرات قال في الخامسة:
وعليه لعنة الله ان كان من الكاذبين فيما رماها به
ثم تقام المرأة فتقول ايضا اربع مرات : اشهد
بالله انهن الكاذبين فيما رماني به من الزنا وتقول
في الخامسة : وعلى غضب الله ان كان من
الصادقين ... سمى ذلك كله «لعانا» لقول
الزوج : (عليه لعنة الله ان كان من الكاذبين)
وقول المرأة : (عليها غضب الله ان كان من
الصادقين) وجائز ان يقال للزوجين اذا فعلوا
ذلك : (قد تلاعننا ولاعنا والتمعنا) وجائز ان
يقال للزوج : (قد التعن ولم تلتعن المرأة وقد
التعمت هي ولم يتعمن الزوج) وفي الحديث :
(فالتعن هو) : اي لعن نفسه » (انتهى) .

ورد ضمن مادة «لعن» في (وس) ما يلى :

« لاعن الرجل زوجته ملاعنة ولعانا : برا نفسه باللعان من حد قذفها بالزنى . ولاعن الحاكم بينهما : قضى بالملاءة . وتلاغن الزوجان اثبت كل منهما صدق دعواه بشريعة اللعان . . . اللعان (في الشريعة) ان يقسم الزوج اربع مرات على صدقه في قذف زوجته بالزنى والخامسة باستحقاقه لعنة الله ان كان كاذبا وبذا برا من حد القذف ، ثم تقسم الزوجة اربع مرات على كذبه ، والخامسة باستحقاقها غضب الله ان كان صادقا فتبرأ من حد الزنى » (انتهى).

والقروية . لكن هناك اعمال كثيرة تدخل في «ادارة الشؤون الحضرية والقروية » «Administration des affaires urbaines et rurales» ولا تدخل بتاتا في «اعداد العمران الحضري والقروي » مثل تهيئة وتسليم بطاقات الهوية وجوائز السفر وأشغال الحالة المدنية من تسجيل الموالد والوفيات الخ ...

هذا ولم نفتر قط على ترجمة لفظ «aménagement» بـ «ادارة» الا في تصحيح النقابة . فقد ورد هذا المصطلح الفرنسي مترجمًا بلفظ « اعداد » في (مع) ضمن العبارة التالية : « اعداد القاعة » « Aménagement de la salle » « اعداد المبارتين التاليتين : « اعداد او تهيئه السفينة » « Aménagement du navire » - « اعدادات ايجارية Aménagements locatifs - وفي (عس) ضمن المبارتين التاليتين : « اعداد المأوى Aménagement du cantonnement - « اعداد كهربائي Aménagement électrique - وورد المصطلح الفرنسي مترجمًا بلفظ «استفلال» و«تنظيم الاستفلال» و«خطة الاستفلال» في (شها).

28) المصطلح الاعجمي : «Analogue»

مقابله فى المعجم : ممائل ومتشابه (وهو غلط
فى القرن والصواب
» مشابه «)

تصحيح النقابة : قياسي

التعليق : «قياسي» يقابل في الفرنسية *analogique* . المقصود على صيغة لفظ *analogie* نسبة الى *analogie* «القياس» *analogue* . فلا يعني في اللغة الفرن西ية بنيانا ما يعني لفظ «قياسي» في اللغة العربية .

وقد ورد لفظ «analogue» مترجماً بـ «ممايل» في :

« مشابه » في : (عم) أيضاً و (بو) و (عز). (مج) و (حي) و (عم) (بو). وورد مترجماً بـ

واحى) لم يذكر لفظ «خدر» وإنما «تخدير وتبنيج» .

(32) المصطلح الاعجمي : «annuité»
البند 565 ص 106

مقابله في المعجم : سنائية، قسط سنوي، راتب، ضمية سنة

تصحيح النقابة : مسانهه

التعليق : الالفاظ العربية الواردة في المعجم قبلة المصطلح الفرنسي كلها منقولة عن : سنائية ، ضمية سنة: (عس) – قسط سنوي: (ع)م و (عز) و (أكرا) – راتب : (عز)

و سنضيف اليها في الطبعة القادمة ان شاء الله – مقابلاً اخر هو « دفعه سنوية » عثرنا عليه حديثاً في (مج) و (أمرا) .

هذا وتلفت نظر المقررين الكرام الى ان لفظ « مسانهه » لا يصلح لمقابله المصطلح الفرنسي « annuité » لأنه يختلف عنه في مدلوله . اذ « المسانهه » في اللغة هي « المسانهه » في اللغة هي العاملة بالسنة ففي الشخص لابن سيده فصل المؤاجرة والاكتراء « المساومة » المؤاجرة باليوم و« المشاهرة » بالشهر و« المساوية » بالساعة و« المحابية » بالحين و« الملاية » بالليل و« المزامنة » بالزمن و« المداهرة » بالدهر و« الشائاة » بالشتاء و« المصايفه » بالصيف و« المرابعة » بالربيع و« المخارفة » بالخريف و« المسانهه » و« المسانهه » بالسنة . فالسانهه لذن لا تعنى « اجرة سنوية » ولا « قسطا سنويا » ولا « دفعه سنوية » وإنما تعنى معاملة الاجير باعطائه سنائية اي اجرة سنوية او قسطا سنويا او دفعه سنوية .

وسيتضح خطأ التصحیح عند الاطلاع على شرح لفظ « مسانهه » ولفظ « سنائية » الوارد في (وس) والذى نقله فيما يلى : « مسانهه » : « سانهه فلانا : عامله بالسنة . يقال استاجره مسانهه » – ((السنائية)) : (في الاقتصاد) مبلغ ثابت يدفع في اوقات متتالية بشروط خاصة مدونة ويكون الدفع سنويا في الغالب وقد يكون الدفع فترريا (مج) .

هذا وقد تلقينا ترجمة « anathème » بـ « اللعنان » و « Serment d'anathème » بـ « يمين اللعنان » عن (ع)م .

اما العبادة فلم نجد لها مثل هذا المعنى فقد ورد في (اللسان) وفي اوس) ضمن مادة « عوذ » ما يلى : « عاذ به يعوذ عوذًا وعياذًا ومعاذًا لاذ به ولجا اليه واعتضم . ومعاذ الله اي عياذ بالله .. ويقال ايضاً معاذة الله) واععاذه وجه الله) .

(30) المصطلح الاعجمي : « Ancre »
البند 533 ص 103

مقابله في المعجم : هلب السفينة
تصحيح النقابة : مرسى السفينة

التعليق : « مرسى السفينة » هو المكان الصالح لارسائها ويقابلها في الفرنسية لفظ « ancrage » اما المصطلح الفرنسي فيعني الاداة التي ترسى بها السفينة وقد ترجمه (مع) بـ « المرسة » وبـ « الانجر » وهي طبعة صحيحة لم نعثر عليها قبل صدور الطبعة الاولى من معجمنا وستثبتها في الطبعة القادمة ان شاء الله .

اما مقابل « هلب السفينة » فقد تلقناه عن (عز) وقد تبين لنا من مراجعته في المعاجم اللغوية العربية ان ليس له مدلول المصطلح الفرنسي وان « الهلب » لا يعني سوى ما غلط وصلب من الشعر وشعر الذنب والشعر السابت على اجفان العينين ولذلك قررنا المدخل عنده في الطبعة القبلة .

(31) المصطلح الاعجمي : « Anesthésie »
البند 538 ص 103

مقابله في المعجم : تخدير ، خدر
تصحيح النقابة : مخدر

التعليق : مخدر يقابلها في الفرنسية المصطلح « anesthésique » وقد اوردناه قبلته نقلاب عن : (طب) و (ط. ش.) و (عس) و (ع)م .

ونقلنا ترجمة « anesthésie » بـ « تخدير » و« خدر » عن : (مج) و (طب) و (عس)

• Argousin • (35) المصطلح الاعجمي : البند 713 الصفحة 125

مقابله في المعجم : حارس المئمان (الصواب) «الليمان »

تصحيح النقابة : حارس السجناء

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم منقول عن (عم) . وعبارة « حارس السجناء » مقابل في الفرنسية « Gardien des prisonniers » Argousin ولا يؤدي معنى المصطلح الفرنسي « Gardien des forçats » الذي شرحه لاروس بـ اي « حارس السجناء المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة » .

(36) المصطلح الاعجمي : Arguer • البند 714 الصفحة 125

مقابله في المعجم : احتج ، حاج

تصحيح النقابة : ناقش، او فند

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم منقول عن (عم) ويعني لفظ Arguer في الفرنسية حسب لاروس « اقام الحجة » وهذا ما يعنيه لفظ « احتج » ولفظ « حاج في العربية .

اما لفظ « ناقش » ولفظ « فند » فلهمما دلالة ومقابلات غير ما ذكر فالاول يقابله في الفرنسية على الاخص لفظ discuter والثاني لفظ démentir .

(37) المصطلح الاعجمي : Argument • البند 715 الصفحة 126

مقابله في المعجم : حجة، دليل، قياس ، برهان

تصحيح النقابة : نقاش او جدال

التعقيب : المصادر التي نقلنا عنها المقابل الوارد في المعجم هي :

Argument - « حجة »

(مع) (شي) (اعم) (اعس) (اعز) (ابو)

• Anthropologie • (33)

البند 584 الصفحة 108

مقابله في المعجم : شخصانية ، علم الانسان، علم تركيب اعضاء جسد الانسان

تصحيح النقابة : علم اعضاء الانسان

التعقيب : ان لفظ « الفيزيولوجيا » هو التعریف اللفظي للفظ physiologie ونحن بقصد تعریف المصطلح الاعجمي Anthropologie (انتروبولوجيا) ولذلك ينبغي تصحيح التصحیح . اما المقابل « علم الانسان » فقد نقلناه عن (مع) و (عم) الذي نقلنا عنه كذلك « علم تركيب اعضاء جسد الانسان » .

اما المقابل « شخصانية » فقد وضعي المكلفوون باعداد « معجم الفقه والقانون » تحتا من كلمتى « شخص » و«جسم» تيسيرا لترجمة مشتقات المصطلح الفرنسي مثل شخصاني . كما وضعوا « anthropologique » « anthropométrie » « قبالة » Fiche anthropométrique ليتسنى ترجمة بـ « جزاء شخصية » .

(34) المصطلح الاعجمي : Apologie • البند 620 الصفحة 112

مقابله في المعجم : دفاع ، امتداح

تصحيح النقابة : اعتذار

التعقيب : المقابل « دفاع » منقول عن: (عم) (اعز) والمقابل « امتداح » منقول عن: (شي) و (عم) .

وقد ورد لفظ « امتداح » في (شي) ضمن عباره « امتداح الاجرام » الم موضوعة قبالة Apologie des crimes مع الشرح التالي : « هو الاشادة قولا او كتابة بعمل يعده القانون جرما يعاقب عليه ». ولم يرد لفظ « اعتذار » قبالة Apologie في اي معجم ولا في اي مرجع من المراجع العديدة التي بين ايدينا وذلك لانه لا يؤدي معنى هذا المصطلح الفرنسي .

<p>• 40) المصطلح الاعجمي : « Assermenté » البند 790 الصفحة 145</p> <p>مقابله في المعجم : حالف اليمين ، محف تصحيح النقابة : اقسم اليمين</p> <p>التعليق : الم مقابل الوارد في المعجم متبع من الماجم التالية :</p> <ul style="list-style-type: none"> - « حالف اليمين Assermenté (ع) و (ع) - « محف Assermenté (ع) <p>وردت الترجمة التالية : حلف « Assermenter » في (ع) و (ع) و (ع) ووردت معها في المعجمين الآخرين الترجمة التالية : « حلف شاهدا اليمين » Assermenter un témoin . فالشاهد محلف .</p> <p>• 41) المصطلح الاعجمي : « Auditor » (dr. can.) البند 870 الصفحة 166</p> <p>مقابله في المعجم : مستنطق تصحيح النقابة : « مراقب » او « مدقق »</p> <p>التعليق : الم مقابل الوارد في المعجم متقول عن (ع) .</p> <p>• 42) المصطلح الاعجمي : « Authenticité » البند 883 الصفحة 168</p> <p>مقابله في المعجم : الرسمية ، الصحة تصحيح النقابة : صدق او صحة</p> <p>التعليق : الم مقابل الوارد في المعجم متقول عن :</p> <ul style="list-style-type: none"> - « الرسمية Authenticité (ع) و (ع) و (ج) - « الصحة Authenticité (ع) و (ع) و (ب) <p>ولم يرد في أي هذه المصادر ولا في غيرها من المراجع التي بين أيدينا لفظ « صدق » قبالة « Authenticité »</p> <p>• 43) المصطلح الاعجمي : « Avantage » البند 912 الصفحة 174</p> <p>مقابله في المعجم : مزية ، فائدة ، غنم ، ميزة ، محاباة</p> <p>تصحيح النقابة : مصلحة او ميزة</p>	<p>- « دليل Argument (مج) و (عم) و (عس) و (بو)</p> <p>- « قياس Argument (ع) و (علا)</p> <p>- « برهان Argument (عس) و (اعز) و (علا)</p> <p>ولم يرد في هذه المراجع لفظ « نقاش » ولا « جدال » قبالة المصطلح الفرنسي المقصود . ومقابلا لهما بالفرنسية هما « Discussion » و « Polémique »</p> <p>• 38) المصطلح الاعجمي : « Arrondissement » البند 757 الصفحة 139</p> <p>مقابله في المعجم : حي ، مركز ، قسم اداري</p> <p>تصحيح النقابة : منطقة</p> <p>التعليق : المصادر التي نقلنا عنها الم مقابل الوارد في المعجم هي :</p> <ul style="list-style-type: none"> - « حي Arrondissement (ع) و (ع) و (ع) - « مركز Arrondissement (ع) - « قسم اداري Arrondissement (ع) <p>و سنضيف في الطبعة القادمة ان شاء الله مقابلا ربما هو لفظ « مقاطعة » الوارد كذلك في (ع) . اما لفظ « منطقة » فقد شاع استعماله قبالة المصطلح الاعجمي « Zone »</p> <p>• 39) المصطلح الاعجمي : « Artériosclérose » البند 764 الصفحة 139</p> <p>مقابله في المعجم : تصلب شريني</p> <p>تصحيح النقابة : تصلب الشريان او الاوعية الدموية</p> <p>التعليق : الم مقابل الوارد في المعجم متقول عن (ط. ش.)</p> <p>و سنضيف الى هذا الم مقابل مقابلا ثانيا هو « تصلب الشريان » الذي تقرره النقابة والذى عثرنا عليه بعد صدور المعجم واردا في : (طب) و (ع) و (عما) .</p>
--	--

وقد نقلنا لفظ « متاع » قبالة « Bagage » عن : (امض) و (شي) و (عمر) و (عس) و (حق) .

ونقلنا لفظ « عفش » قبالة « Bagage » من (عس) وهي كلمة شعبية شائعة في العجمان وقد أخذت تشيع على السنة حجاج الحرمين في مختلف اقطار العالم الإسلامي .

اما « زفر » فاتنا نقلنها عن المعد الثاني من مجلة اللسان العربي التي يصدرها المكتب الدائم لتنسيق التعریب في العالم العربي وقد اثبتنها رغما عن عدم شيوعها نظرا لكونها اوفى تأدیة لمدلول المصطلح الفرنسي من « متاع » و « عفش » لأنها تعني تماما وبالضبط في اللغة العربية ما يعنيه المصطلح « Bagage » في الفرنسية . فان لفظ « متاع » اوسع دلالة من لفظ « Bagage » لأنه يعني كل ما يملكه الانسان على الاطلاق من منقول وغير منقول سافرا كان او مقينا ولا تعني فحسب ما يعنيه لفظ « زفر » اي ما يحمله معه المسافر .

(46) المصطلح الاعجمي : « Baionnette » البند 968 الصفحة 186

مقابله في المعجم : سونكي تصحيح النقابة : خنجر للطعن مركز براس البنديقة

التعليق : المقابل الوارد في المعجم منقول عن (عمر) و سنضيف اليه في الطبعة القادمة لفظ « حربة » الذي عثرنا عليه في (عس) اما عباره « خنجر للطعن مركز براس البنديقة » فهي شرح للمصطلح الاعجمي ولا تصلح بأي حال ان تكون مقابله العربي .

(47) المصطلح الاعجمي : « Baleine » البند 980 الصفحة 188

مقابله في المعجم : بال تصحيح النقابة : الحوت التعليق : « بال » هو نوع من الحوت وليس كل الحوت . وقد نقلنا تعریب « Baleine » بـ « بال » عن (شها) الذي أثبت له الشرح التالي : « جنس حيوانات مائية من فصيلة الباليلات ورتيبة

التعليق : الالفاظ العربية المذكورة ضمن المقابل الوارد في المعجم كلها منقوله عن :

- « مزية » Avantage (عمر) و (عس) و (آخر)

- « فائدة » Avantage (شي) و (عمر) و (عس)

- « غنم » Avantage (شي) و (عمر)

- « ميزة » Avantage (عس)

- « محابة » Avantage (شي)

(44) المصطلح الاعجمي : « Avertir » البند 928 الصفحة 177

مقابله في المعجم : حذر، اخطر، انذر تصحيح النقابة : افاد، او احاط علماء او اشعر

التعليق : المقابل الوارد في المعجم منقول عن :

- « حذر، اخطر، انذر » Avertir (محا) و (عمر) و (عس)

- « انسنر » Avertir (شي) و (عمر) و (علو)

(45) المصطلح الاعجمي : « Bagage » البند 957 الصفحة 183

مقابله في المعجم : متاع، عفش ، زفر تصحيح النقابة : طرود او امتعة

التعليق : لفظ « طرود » لا يؤدي معنى المصطلح الفرنسي « Bagage » الذي يدل على ما يحمله المسافر معه من متاع . وانما هو يقابل على الاصح المصطلح الفرنسي « Colis »

اما لفظ « امتعة » فهو صيغة الجمع من لفظ « متاع » الذي يتضمنه المقابل الوارد في المعجم على صيغة المفرد لان المصطلح الفرنسي وارد كذلك على صيغة المفرد .

**التعليق : ان المفردة الفرنسية
« Bénéfice »**

ا) المعنى الذى تشير اليه النقابة فى تصحيحها لكن عند استعمال هذه المفردة بصفتها مصطلحا من مصطلحات القانون التجارى . وقد اوردنا لها بصفتها هاته نفس المعنى المشار اليه تحت البند 1067 بالصفحة 206 (قبل البند الذى نحن بصدده) حيث اوردنا لها المقابلات التالية : «ربع ، منفعة ، استحقاق ، حق ، فائدة ». .

ب) المعنى الذى اثبتناه تحت البند 1068 بال مقابل « وظيفة ذات دخل » عند استعمالها بصفتها مصطلحا من مصطلحات القانون الكسى . وتميزا للصفتين رمنا الى هذه الصفة الاخيرة بـ (dr. can.) اي (droit canon) ورمنا الى الصفة الاولى بـ (D.C.) اي (droit commercial) وقد نصينا على هذين الرمزيين وعلى شرحهما ضمن قائمة شرح العلامات المختصرة التى اثبتناها بعد المقدمة فى الصفحة حرف «ث». هذا وقد نقلنا المقابل الوارد بالمجم تحدى هذا البند من (عم) .

**52) المصطلح الاعجمي : « Bénévole »
البند 1072 الصفحة 208**

مقابله فى المعجم : بلا مقابل، متطوع
تصحيح النقابة : خيري او انساني

التعليق : المقابل الوارد فى المعجم منقول عن (عم) ولم نعثر على هذا المصطلح فى غير ذلك من المراجع التى بين ايدينا .

**53) المصطلح الاعجمي : « Billon » (monnaie de ...)
البند 1119 الصفحة 218**

مقابله فى المعجم : عملة نحاسية ، عملة برونزية
تصحيح النقابة : عملة معدنية

التعليق : المقابل الوارد فى المعجم منقول كذلك عن (عم) وستضيف اليه مقابل آخر هو «ستوف» الذى عثرنا عليه فى (بو) مع المقابل المقترن من طرف النقابة بعد تصحيحه كما يلى : «عملة فلزية» لأننا لاحظنا عدول

الحيتان وهي انواع» . (اعلو) الذى اورد شرحها طويلا مع رسم لهذا الحيوان مطابق لرسمه فى (الاروس) . (اعلا) مع شرح ورسم مطابقين . (وامن) مع شرح ورسم مطابقين . (امت) مع الشرح الوارد فى (وس) ورسم مطابق .

**48) المصطلح الاعجمي : « Balle »
البند 984 الصفحة 189**

مقابله فى المعجم : بندقة
تصحيح النقابة : كسرة

التعليق : لفظ « كرة » هو مقابل آخر للمصطلح « Balle » ولكن فى معنى آخر من معانيه غير القانونية ولذلك لم نثبته . وقد نقلنا المقابل «بندقة» عن (ط. ش.).

**49) المصطلح الاعجمي : « Banquette »
البند 1007 الصفحة 193**

مقابله فى المعجم : سطح
تصحيح النقابة : رصيف
التعليق : نقلنا المقابل الوارد فى المعجم عن : (مج) و (عم) .

**50) المصطلح الاعجمي : « Beau-père »
البند 1052 الصفحة 205**

مقابله فى المعجم : والد الزوج، والد الزوجة، حم ، زوج الام

تصحيح النقابة : حمو
التعليق : نقلنا الترجمة التالية عن (عم) : (والد الزوج ، والد الزوجة، زوج الام Beau-père) و«الحمو» قد ذكرناه ضمن المقابل الوارد فى المعجم ولكن كان هذا اللفظ العربى يطلق على والد الزوج ووالد الزوجة فإنه لا يطلق فى اللغة على زوج الام الذى يعني المصطلح资料ى فيما يعنى بذلك يبقى تصحيح النقابة ناقصا ما لم يضاف اليه «زوج الام».

**51) المصطلح الاعجمي : « Bénéfice » (dr. can.)
البند 1068 الصفحة 207**

مقابله فى المعجم : وظيفة ذات دخل
تصحيح النقابة : ربح او مصلحة

التعليق : لا ندرى ما هو وجه اعتراف النقابة على لفظ « فمى » فهو مصوغ على صيغة النسبة الى « فم » صياغة صحيحة من حيث اللغة . وينبغي أن يستساغ استعمالها ان لم تكن مالونة نظرا الى حاجة التعرير الشديدة اليها . فلماذا تقول « منسوب الى الفم » ولا تقول « منسوب الى البصر » بل « بصرى » ولا منسوب الى السمع بل « سمعى » (الوسائل السمعية والبصرية Moyens audio-visuels) ولا تقول « منسوب الى اليد » بل « يدي » ولا « منسوب الى الحس » بل « حسى » ولا « منسوب الى العصب » بل « عصبي » ؟

Ancien
Ancien président : 57
البند 27 الملحق ، الصفحة 253

مقابله في المعجم : سابق
رئيس سابق

تصحيح النقابة : تدييم

التعليق : المقابل الوارد في المعجم
متقول عن (مج)

58) المصطلح الاعجمي :
« Boîte avec valeur déclarée »
البند 27 الملحق ، الصفحة 257

مقابله في المعجم : علبة مؤمن عليها

تصحيح النقابة : صندوق معلنة فيمته

التعليق : المقابل الوارد في المعجم
متقول عن (ب) .

59) المصطلح الاعجمي :
« Boîte en fer blanc »
البند 74 الملحق ، الصفحة 257

مقابله في المعجم : علبة من الصفيح

تصحيح النقابة : صندوق من الحديد الابيض

التعليق : نفس التعليب السابق (58)

60) المصطلح الاعجمي :
« Brochure »
البند 76 الملحق ، الصفحة 257

مقابله في المعجم : كتيب

تصحيح النقابة : نشرة

التعليق : نفس التعليب السابق (58)

المترجمين والمعربين في الشرق عن مقابلة المصطلح « Métal » بـ « معدن » الى مقابلته بـ « فلز » والى تخصيص « معدن » مقابلة « Minerai » ومن ثم « معدني » لـ « Minéral » رفعا للالتباس الذي كان حاصلا من اشتراك هذين المصطلحين الاعجميين « Métallique » و « Minéral » في مقابل عربى واحد : « معدنى » .

54) المصطلح الاعجمي : Box
Box des accusés
البند 1221 الصفحة 235

مقابله في المعجم : قفص
قفص المتهمين
تصحيح النقابة : علبة

التعليق : « علبة » هو المقابل العربي للفظ « Box » في دلالته العامة لا بصفته مصطلحا قانونيا فقد شاعت في الشرق عبارة « قفص الاتهام » ولم يسمع بعبارة « علبة الاتهام » قط .

55) المصطلح الاعجمي : Brocard
البند 1264 الصفحة 240

مقابله في المعجم : قاعدة قانونية، مثل واضح،
مثل عامي

تصحيح النقابة : قاعدة قانونية او نسيج
الدمقنس

التعليق : « قاعدة قانونية » قد اثبتناها فلا حاجة الى الاشارة اليها اما « نسيج الدمقس » فهذا معنى آخر للفظ « Brocard » لا صلة له بالقانون وقد الفيناء مثلما الفينا من مصطلحات معجمنا جميع المعانى غير القانونية .

يبقى « مثل واضح » و « مثل عامي » فهما متقولان عن (عم) و (شى) مع الشرح التالي : « هو مثل ينطبق على الحياة القضائية الا انه مصوغ باللهجة العامية » .

56) المصطلح الاعجمي : Buccal
البند 1283 الصفحة 241

مقابله في المعجم : فمى
تصحيح النقابة : منسوب الى الفم